

Poglavlje 24

Ψευδο-Ξενοφώντος Ἀθηναίων πολιτεία B 14, 12

O tekstu

Ustav atenski (Ἀθηναίων πολιτεία) u rukopisima je preneseno kao jedno od Ksenofontovih djela. Već od Diogena Laertija, a osobito od XIX. stoljeća, Ksenofontovo je autorstvo prijeporno te danas nepoznatog autora nazivamo „Pseudo-Ksenofont” ili, u angloameričkoj tradiciji, „stari oligarh” – „stari” zbog toga što je, po svemu sudeći, riječ o najstarijemu poznatom nam antičkom proznom djelu, a ne zbog autorove dobi.

Naslov sugerira sustavni prikaz organizacije atenske države, kakav će kasnije napisati Aristotel (a i je Ksenofont autor jednako sustavnog *Ustava lakedemonskog*), ali zapravo nije tako. Pseudo-Ksenofontovo je djelo kritička refleksija o političkom ustroju Atene iz doba Peloponeskog rata (431. – 404. pr. Kr.). Razmatranje prednosti i nedostataka demokracije služi kao nekonvencionalan izazov, provokacija gospodarski i vojno manje sposobnim aristokratima, možda pripadnicima nekoga ekskluzivnog „kluba” (ἐταιρεία).

U drugom od triju poglavlja djela autor je nabrajao prednosti „gospodarjenja morem” (θαλασσοκρατία); sad ističe jedini nedostatak Atene kao gospodarice mora.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Ps.-Xen. Atheniensium respublica 2.14.2

Εἰ γὰρ νῆσον οἰκοῦντες θαλασσοκράτορες ἦσαν Ἀθηναῖοι, ὑπῆρχεν ἂν αὐτοῖς ποιεῖν μὲν κακῶς, εἰ ἐβούλοντο, πάσχειν δὲ μηδέν, ἕως τῆς θαλάττης ἦρχον, μηδὲ τμηθῆναι τὴν ἑαυτῶν γῆν μηδὲ προσδέχεσθαι τοὺς πολεμίους· νῦν δὲ οἱ γεωργοῦντες καὶ οἱ πλούσιοι Ἀθηναίων ὑπέρχονται τοὺς πολεμίους μᾶλλον, ὁ δὲ δῆμος, ἅτε εὖ εἰδῶς ὅτι οὐδὲν τῶν σφῶν ἐμπρήσουσιν οὐδὲ τεμοῦσιν, ἀδεῶς ζῆ καὶ οὐχ ὑπερχόμενος αὐτούς. πρὸς δὲ τούτοις καὶ ἐτέρου δέους ἀπηλλαγμένοι ἂν ἦσαν, εἰ νῆσον ᾤκουν, μηδέποτε προδοθῆναι τὴν πόλιν ὑπ' ὀλίγων μηδὲ πύλας ἀνοιχθῆναι μηδὲ πολεμίους ἐπεισπεσεῖν· πῶς γὰρ νῆσον οἰκούντων ταῦτ' ἂν ἐγίγνετο; μηδ' αὖ στασιάσαι τῷ δήμῳ μηδέν, εἰ νῆσον ᾤκουν· νῦν μὲν γὰρ εἰ στασιάσαιεν, ἐλπίδα ἂν ἔχοντες ἐν τοῖς πολεμίῳις στασιάσαιεν, ὡς κατὰ γῆν ἐπαξόμενοι· εἰ δὲ νῆσον ᾤκουν, καὶ ταῦτ' ἂν ἀδεῶς εἶχεν αὐτοῖς. ἐπειδὴ οὖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ ἔτυχον οἰκήσαντες νῆσον, νῦν τάδε ποιοῦσι· τὴν μὲν οὐσίαν ταῖς νήσοις παρατίθενται, πιστεύοντες τῇ ἀρχῇ τῇ κατὰ θάλατταν, τὴν δὲ Ἀττικὴν γῆν περιορῶσι τεμνομένην, γινώσκοντες ὅτι εἰ αὐτὴν ἐλεήσουσιν, ἐτέρων ἀγαθῶν μειζόνων στερήσονται.

Analiza i komentar

Εἰ γὰρ
 νῆσον οἰκοῦντες
 θαλασσοκράτορες ἦσαν
 Ἀθηναῖοι,
 ὑπῆρχεν ἂν
 αὐτοῖς
 ποιεῖν μὲν κακῶς,
 εἰ ἐβούλοντο,
 πάσχειν δὲ μηδέν,
 ἕως
 τῆς θαλάττης
 ἦρχον,
 μηδὲ
 τμηθῆναι
 τὴν ἑαυτῶν γῆν
 μηδὲ
 προσδέχεσθαι
 τοὺς πολεμίους·
 νῦν δὲ
 οἱ γεωργοῦντες
 καὶ οἱ πλούσιοι Ἀθηναίων
 ὑπέρχονται
 τοὺς πολεμίους
 μᾶλλον,
 ὁ δὲ δῆμος,
 ἅτε
 εὖ εἰδῶς
 ὅτι οὐδὲν τῶν σφῶν
 ἐμπρήσουσιν
 οὐδὲ τεμοῦσιν,
 ἀδεῶς ζῆ

καὶ οὐχ ὑπερχόμενος
αὐτούς.

γὰρ čestica najavljuje iznošenje dokaza prethodne tvrdnje: naime...

νήσον § 82

οἰκοῦντες οἰκέω stanovati, nastavati; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.

θαλασσοκράτορες § 146; imenica kao dio imenskog predikata Smyth 910

ἦσαν εἰμί biti; 3. l. pl. impf. akt.

Ἀθηναῖοι § 106

Εἰ... θαλασσοκράτορες ἦσαν... ὑπῆρχεν ἂν ὑπάρχει τινί τι nešto je moguće komu; 3. l. sg. impf. prez. akt.; irealni oblik pogodbene rečenice, § 478

αὐτοῖς § 207

ποιεῖν μὲν... πάσχειν δὲ koordinacija s pomoću čestica μὲν... δὲ: ... a...

ποιεῖν ποιέω činiti; inf. prez. akt.

κακῶς § 204

ὑπῆρχεν ἂν... εἰ ἐβούλοντο βούλομαι htjeti; 3. l. pl. impf. (medpas.); irealni oblik pogodbene rečenice, § 478

πάσχειν πάσχω trpjeti; inf. prez. akt.

μηδέν § 224.2

τῆς θαλάττης § 90

ἦρχον ἄρχω τινός vladati čime; 3. l. pl. impf. akt.

μηδὲ... μηδὲ... koordinacija: niti... niti...

τμηθῆναι τέμνω sjeći, *ovdje* pustošiti, LSJ s. v. IV.3; inf. aor. pas.

τὴν ἑαυτῶν γῆν § 211.2.c; § 108.b; § 375

προσδέχεσθαι προσδέχομαι iščekivati, bojati se; inf. prez. (medpas.)

τοὺς πολεμίους § 106; § 373

Εἰ γὰρ νήσον οἰκοῦντες... νῦν δὲ... koordinacija s pomoću čestice δὲ, bez μὲν οἱ γεωργοῦντες γεωργέω obrađivati zemlju, biti zemljoradnik; n. pl. m. r. ptc. prez. akt. § 373

οἱ πλούσιοι § 106; § 373

Ἀθηναίων § 106

ὑπέρχονται ὑπέρχομαι τινα umiljavati se komu; 3. l. pl. ind. prez. (med.)

τοὺς πολεμίους § 106; § 373

μᾶλλον § 204.3

οἱ πλούσιοι... ὁ δὲ δῆμος koordinacija s pomoću čestice δὲ, bez μὲν δῆμος § 82

εἰδῶς οἶδα znati; n. sg. m. r. ptc. perf. akt.

οὐδέν § 224.2

τῶν σφῶν § 106; § 373

ἐμπρήσουσιν ἐμπίμπρημι paliti; 3. l. pl. ind. fut. akt.

τεμοῦσιν τέμνω sjeći; 3. l. pl. ind. fut. akt.

ἀδεῶς § 204

ζῆ ζάω živjeti; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ὑπερχόμενος ὑπέρχομαι τινα umiljavati se komu; n. sg. m. r. ptc. prez.
(medpas.)

αὐτούς § 207

πρὸς δὲ τούτοις

καὶ ἑτέρου δέους

ἀπηλλαγμένοι ἂν ἦσαν,

εἰ νῆσον ᾧκουν,

μηδέποτε προδοθῆναι τὴν πόλιν

ὑπ' ὀλίγων

μηδὲ πύλας ἀνοιχθῆναι

μηδὲ πολεμίους ἐπεισπεσεῖν.

πῶς γὰρ

νῆσον οἰκούντων

ταῦτ' ἂν ἐγίγνετο;

μηδ' αὖ στασιάσαι

τῷ δήμῳ

μηδέν,

εἰ νῆσον ᾧκουν·

νῦν μὲν γὰρ

εἰ στασιάσαιεν,

ἐλπίδα ἂν ἔχοντες

ἐν τοῖς πολεμίῳις

στασιάσαιαν,

ὥς

κατὰ γῆν

ἐπαξόμενοι·

εἰ δὲ νῆσον ᾧκουν,

καὶ ταῦτ' ἂν

ἀδεῶς

εἶχεν

αὐτοῖς.

πρὸς δὲ τούτοις § 435; čestica δέ povezuje rečenicu s prethodnom: a...;
§ 213.2

έτέρου § 106

δέους § 153

ἀπηλλαγμένοι ἂν ἦσαν εἰ... ὄκουν ἀπαλλάσσω τινός osloboditi čega; 3. l. pl. plpf. medpas.; οἰκέω stanovati, nastavati; 3. l. pl. impf. akt.; irealni oblik pogodbene rečenice, § 478

νήσον § 82

δέους... μηδέποτε προδοθῆναι... μηδὲ ἀνοιχθῆναι... μηδὲ ἐπεισπεσεῖν... μηδ' αὖ στασιάσαι... uz δέους (bojazan od čega) kao obvezatna dopuna stoje akuzativi s infinitivom ili sami infinitivi

προδοθῆναι προδίδωμι izdati; inf. aor. pas.

τὴν πόλιν § 165

ὑπ' ὀλίγων § 68; § 106; οἱ ὀλίγοι oligarsi § 371. bilj. 4

πύλας § 90

ἀνοιχθῆναι ἀνοίγωμι otvoriti; inf. aor. pas.

πολεμίους § 106

ἐπεισπεσεῖν ἐπεισπίπτω upasti; inf. aor. akt.

γὰρ čestica najavljuje nastavak prethodnog razmišljanja: naime...

νήσον § 82

οἰκούντων οἰκέω stanovati, nastavati; g. pl. m. r. ptc. prez. akt.

ταῦτ' ἂν § 68; § 213.2

ἂν ἐγίγνετο γίγνομαι dogoditi se; 3. l. sg. impf. (medpas.)

μηδ' αὖ § 68

στασιάσαι στασιάζω τινί buniti se protiv koga, suprotstavljati se komu; inf. aor. akt.

τῷ δήμῳ § 82

μηδέν § 224.2

εἰ... ὄκουν οἰκέω stanovati, nastavati; 3. l. pl. impf. akt.; ponovljena pro-taza irealne pogodbene rečenice, već izrečena gore

νήσον § 82

νῦν μὲν γὰρ εἰ... εἰ δὲ νήσον ὄκουν... koordinacija dviju pogodbenih rečenicama česticama μὲν... δὲ...

εἰ στασιάσαιεν... ἂν ... στασιάσαιεν potencijalna pogodbena rečenica, § 477

στασιάσαιεν στασιάζω buniti se; 3. l. pl. opt. aor. akt.

ἐλπίδα § 123

ἔχοντες ἔχω imati; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.

ἐν τοῖς πολέμοις § 426; § 106; § 373

ἄν... στασιάζειαν στασιάζω buniti se; 3. l. pl. opt. aor. akt.
 ὡς... ἐπαξίόμενοι ἐπάγω dovesti; n. pl. m. r. ptc. fut. med.; § 503.3
 κατὰ γῆν § 429; § 108.b
 εἰ... ὄκουν... ἄν... εἶχεν irealni oblik pogodbene rečenice, § 478
 νῆσον § 82
 ὄκουν οἰκέω stanovati, nastavati; 3. l. pl. impf. akt.
 ταῦτ' ἄν § 68; § 213.2
 ἀδεῶς § 204
 εἶχεν ἔχω + prilog + τινι netko je u kojem stanju; bezlični oblik glagola s
 prilogom kao fraza; 3. l. sg. impf. akt.
 αὐτοῖς § 207

ἐπειδὴ οὖν
 ἐξ ἀρχῆς
 οὐκ ἔτυχον
 οἰκήσαντες νῆσον,
 νῦν
 τάδε
 ποιοῦσι·
 τὴν μὲν οὐσίαν
 ταῖς νήσοις
 παρατίθενται,
 πιστεύοντες
 τῇ ἀρχῇ τῇ κατὰ θάλατταν,
 τὴν δὲ Ἀττικὴν γῆν
 περιορῶσι
 τεμνομένην,
 γινώσκοντες ὅτι
 εἰ αὐτὴν ἐλεήσουσιν,
 ἐτέρων ἀγαθῶν μειζόνων
 στερήσονται.

ἐξ ἀρχῆς § 424; § 90
 ἔτυχον οἰκήσαντες τυγχάνω + predikatni ptc.: slučajno + glagol (u finit-
 nom obliku); ἔτυχον 3. l. pl. ind. aor. akt.; οἰκέω stanovati, nastavati;
 οἰκήσαντες n. pl. m. r. ptc. aor. akt.

νήσον § 82

τάδε § 213.1

ποιοῦσι ποιέω činiti; 3. l. pl. ind. prez. akt.

τὴν μὲν οὐσίαν..., τὴν δὲ Ἀττικὴν γῆν... koordinacija česticama μὲν..., δὲ:
... a...

τὴν... οὐσίαν § 90

ταῖς νήσοις § 82

παρατίθενται παρατίθημι med. položiti, dati na čuvanje; 3. l. pl. ind. prez.
medpas.

πιστεύοντες πιστεύω tiní vjerovati u što, uzdati se u što; n. pl. m. r. ptc.
prez. akt.

τῇ ἀρχῇ τῇ κατὰ θάλατταν § 90; § 373; § 375

τὴν... Ἀττικὴν γῆν § 106; § 108.b; § 375

περιορῶσι περιοράω promatrati, *ovdje* mirno gledati, pustiti; 3. l. pl. ind.
prez. akt.

τεμνομένην τέμνω sjeći, pustošiti (v. gore); a. sg. ž. r. ptc. prez. medpas.

γιγνώσκοντες γινώσκω znati; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.

αὐτήν § 207

ἐλεήσουσιν ἐλεέω ti žaliti za čime; 3. l. pl. ind. fut. akt.

ἐτέρων ἀγαθῶν § 106

μειζόνων § 200

στερῆσονται στερέω tinos izgubiti što; 3. l. pl. ind. fut. med.